

Title	敦煌研究院旧藏回鹘文《阿毗达磨俱舍论实义疏》残叶研究
Author(s)	张, 铁山
Citation	内陸アジア言語の研究. 2021, 36, p. 1-10
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/86879
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

敦煌研究院旧藏回鹘文《阿毗达磨俱舍论实义疏》残叶研究

张 铁 山*

0. 导论

在敦煌研究院数字中心收藏有一批不同文种的各类文献残片，其中有回鹘文残片数十片。这些文献是老一代敦煌研究人员或敦煌当地的名人收集并捐献给研究院的。在这批旧藏回鹘文文献中我发现了一叶内容属于《阿毗达磨俱舍论实义疏》(以下简称《实义疏》)的残叶。本文将对回鹘文原文转写、汉译和注释，附英藏 Or.8212-75A 进行对照，并对该回鹘文残叶所涉及的其他相关问题进行探讨。

1. 残叶的文献学研究

该残叶编号 D.0907, 10.80 x 8.70 厘米，贝叶式，两面书写，有上下墨色栏线，回鹘文中夹写汉字。正背面各残存回鹘文 18 行。背面右侧有任子宜印章一枚。据此可知，该残叶系任子宜收藏并捐献给敦煌研究院的。任子宜，甘肃敦煌人，解放前曾任敦煌民众教育馆长、教育局局长等职，与于右任、张大千、向达、闫文儒、夏鼐等均有交往。收藏有敦煌写本，并多为珍本秘籍。1943 年向达访问敦煌时，曾在任处见到许多汉文写本珍品文献。除汉文外，任氏所藏兼有回鹘、西夏等文字以及刻本、版画和文物拓片等。这些文献后归敦煌研究院、敦煌市博物馆收藏⁽¹⁾。

(1) 回鹘文原文转写

(正面)

01. ayır ayančang köngül-l(är-in tngri burxan-ta)
02. bu šastır-ta . biltürgäli yeg aya(γuluq ärtükin tep)
03. nätägin. 問 čodake sözlär . songra 答
04. tirakare sözlär . uγrayu tükäl-lig üçün
05. ärür . öz-kä asıy qılmaq adın-qa asıy
06. qılmaq tegli . iki türlüg asıy tosu
07. qılmaq-lıy ädgü-lär-kä . 說 sözlämäki
08. ärsär . bu iki türlüg asıy tosu qılmaq

* 中央民族大学中国少数民族语言研究院教授 (ZHANG Tieshan, Professor at Academy for research on Chinese Ethnic Minority Languages, Minzu University of China)

(1) 魏锦萍:《任子宜与敦煌文物》，载《丝绸之路》2001 年第 3 期，第 56 页。

09. -lïy ädgü-lär-in uqïtyalir üçün ärür .
10. 次 basa uqïtmaq üz-ä . 心 köngül-üg tesär
11. burxan adı kötrülmiş-ning bar üçün ärür
12. munda . bilgä biliglig taryarmaq-lïy iki
13. türlüg ädgü-lär-i 以 nätägin tesär . üküš
14. tälüm kalp-lar-ta . öngi üdrülmiş .
15. ärip . äzüg igid sav-nïng tïltaï-ïnta
16. ulatï nïzvanï-lïy mün qaday-lar-tïn
17. qayu yaltürmiş nomluq yrliï-ïnta . tinly
18. -lar alqu bar-ça turyurur-lar ärti kertgünç

(背面)

01. [tngri burxa]n-ïy ögmäk-ning abipiray
02. [-ï üzä] uqïtyalir üçün . 論云 .
03. šastïr-ta sözlüzün . 更言 ikiläyü
04. sözlädi tngri burxan-ïy ögmäk ärsär .
05. ärür ikiü-tä ayïr ayančang köngül-üg
06. tuyurmaq-nïng tïltaï-ï tep 又 turyu-sïnga
07. tïltaï ymä ter . 答 tirakare sözlär . 此 munda
08. uqïtmaq-ï ärsär 因 tïltaï-ï 何用 nägül
09. iş-i uqïtip . 豈不知 näčük ol bilil
10. -mäz mü ärti . ° 豈云 näčük ol yarašï bolmayay mu ärti 答 birök sözlämädin . 典造
11. šastïr yaratmış-nïng abipiray-ï birlä bolay
12. ärür . nägü alïš-ï beriš-i . 答 kim-lär bilsär
13. 能 uyur-lar bu šastïr-ta . 答 birök
14. muntaï yörsär . tngri burxan-ïy ulatï bu
15. šastïr-ïy ögmäk-ning yörügi birlä inçip
16. birlä yaratïlur . azu-ča ymä šastïr-ta
17. uqïtmaq-ï ärsär yeg ayayuluq bolmaq-lïy
18. tïlday-ïy . yüz yügärüki tïltaï-ïy tuța

附：Or.8212-75A 第 83–96, 140–169 行.

83. tïltaï-lar-nïng ayïr ayančang köngül-lär-in tngri burxan-ta šastr-ta . bilï
84. -ürgäli olar-nïng yeg ayayuluq ärtükin tep 問云何於仏 nätägin
85. tngri burxan-ta šastr-ta tuyurur ol ayïr ayančang-ïy tep . 答 šašïrakare
86. sözlär uyrayu tükäl-lig üçün öz-kä asïy qïlmaq adïn-qa asïy qïl

87. -maq tegli iki türlüg asıy qılmaq-lıy ädgü-lär-kä . sözlämäki ärsär iki
 88. türlüg asıy qılmaq-lıy ädgü-lär-in uqııyalır üçün ärür tngri burxan
 89. -ning ädgü-lär-i-ning uluy-ın . uqıımaq-ı ärsär tngri burxan-ning ädgü-lär
 90. -ining uluy-ın tuıurıyalır üçün ärür kertgünçüg tep 問 basa uqıımaq
 91. üzä şastr-ning ädgü-lär-in nätägin şastr-ta tuıurur ayır ayançang köngül
 92. -üg tep 答 burxan atı kötrülmış-ning bar üçün bilgä biliglig taryarmaq
 93. iki türlüg ädgü-lär-i nätägin teptesär üküş kalp-lar-ta öngi üdrülmış ärti
 94. äzüg sav-ning tıltay-ında ulatı nizvanı-lıy mün qaday-lar-tın 所說
 95. 言者 qayu sözlämiş sav-lıy yrlıy-ında kişi-lär barça tuıurur-lar
 96. kertgünçüg . nätägin teptesär. ol tngri burxan-ning sav-ı äzügsüz
 【… 中 略 …】
140. ögmäk tngri burxan-ning ädgü-lär-in tep munda tngri burxan-ıy ögmäk
 141. -ning abipiray-ı üzä uqııyalır üçün ärür tngri burxan-ning
 142. ädgü-lär-i-ning yeg ayayuluq ärdükin anın şastr-ta sözlämiş
 143. ol uqııyalır üçün öz baxşı-ning anıng ät'öz-i-ning
 144. yeg ayayuluq ärtüki (üzä) ärtmiş aşmış-ın alqu tüzün-lär quıvray
 145. -ında anın aşnu-ça ögüp ädgü-lär-in basa temin ayayu ayır
 146. -layu yükünmiş-in uqııtur tep 問 nä üçün äştiramati baxşı
 147. şastr-ning abipiray-ın-ta taş iki-läyü sözlädi . tngri burxan
 148. -ıy ögmäk ärür ikigü-tä ayır ayançang köngül-üg tuıurmaq-ning
 149. tıltay-ı tep 答理實如是 yörüg töz-indäki-çä ärsär çin
 150. -kertü anıay oq ol :: munda uqıımaq-ı ärsär yeg ayayuluq
 151. bolmaq-ın bu oq inçip ärür . tngri burxan-ta şastr-ta ayır
 152. ayançang köngül-üg tuıurmaq-ning tıltay-ın . birök anıay ärmäsär
 153. şastr-ning başında iş-i nägü ärti uqııtip tngri burxan-ning
 154. yeg ayayuluq ärdükin . birök yaratmamış ärsär şastr-ıy näçük
 155. ol bililmäz mü ärti tängri burxan-ning ädgü-lär-i-ning yeg ayayu
 156. -luq ärdüki 餘時讚備 adın ödtä ögmiş ärsär tngri
 157. burxan-ıy näçük'ol bolmayay mu ärti . anın bilmiş kargäk amtı uyra
 158. -miş üçün şastr yaratıyalı anın ögmiş ärür . tngri burxan-ning
 159. ädgü-lär-in birök sözlämädin ikigü-tä ayır ayançang bolmaq-lıq yör
 160. -ügüg. yındäm ögmiş ärsär tngri burxan-ıy . yaratmış şastr-ning
 161. abipiray-ı birlä bolıyay ärti qayu alış-ı beriş-i bu tıltay-ın 又 anın ymä/ter
 162. öngdün sözlägüçi sav uz bolur . kim-lär tngri burxan-ning bilsär-lär
 163. yeg ayayuluq ärdükin . ötrü uyur-lar şastr-ta tuıuryalı ayır ayançang

164. köngül-üg 若見論中 kim-lär körsär-lär šastr-taqi yörüg töz-i-ning yeg
 165. adruq-in ötrü adırtlıy odyuraq bilip tngri burxan-ning ädgü-lär-i-ning
 166. yeg ayayuluq ärdükin uyur-lar tuşuryalı ayır ayançang-ıy tep . birök
 167. muntaş yörsär tngri burxan-ıy ulatı šastr-ıy ögmäk-ning yörügi birlä
 168. ötrü birlä yaratılur . azu-ça ymä šastr-ta uqıtmaq-i ärsär yeg
 169. ayayuluq tıltaş-ıy yügäri-ki tıltaş-ıy tuşa sözlämiş ärür . ayır
 【… 后 略 …】

(2) 汉译

正面：(01) 以敬重心在佛 (02) 在论使知，他们的尊敬有吗？(03) 如何？问者说。随后 (04) 主说：为了圆满故。(05) 若说利己利他 (06) 之谓两种利 (07) 德，(08) 此两种利 (09) 德将显故。(10) 次因显心，(11-13) 佛世尊在此有智与断两种德故。(为什么) 这样说？(14) 离开多劫，(15) 虚言之因 (16) 等烦恼的过失。(17) 在所宣的法中，人们 (18) 全部都起信，
 背面：(01) 宣扬赞佛 (02) 之意故。(03) 论曰。更 (04) 言。赞佛，(05) 两方起敬重心 (06) 故。又起 (07) 故。主说：在此 (08) 若宣扬，故。何 (09) 用。为何不知道 (10) 呢？难道不适合吗？若不说，(11) 典造之意相同。(12-13) 为何受与？谁若能在此论中知道，如果 (14) 这样释，赞佛及此 (15) 论之义相同，如此 (16) 共造。或又若在论中 (17) 理解，上尊之 (18) 因。持眼前之因，……

(3) 注释

正面：

- 01: 该行的后部分残缺，此处是根据伦敦大英博物馆藏 Or.8212-75A 第 83 行补写的。
 02: 该行与 Or.8212-75A 相比，šastir-ta 前面多了 bu。此行末尾部分残损，括号内的文字系根据 Or.8212-75A 第 84 行补加的。
 03. čodake: 借自梵语 codaka “质问者、弟子”。songra: “之后、随后”。该词不见于 Or.8212-75A。
 04. tirakare: 借自梵语 tirakare “主”。Or.8212-75A 第 85 行写作 šastirakare，来自梵语 śāstrakāra “法主、论主”。
 12. munda: 该词不见于 Or.8212-75A 第 92 行。
 12-13. bilgä biliglig taryarmaq-lıy iki türlüg ädgü-lär-i: Or.8212-75A 第 92 行写作 taryarmaq，而此处写作 taryarmaq-lıy。
 14. tālim: 该词不见于 Or.8212-75A 第 93 行。
 15. äzüg igid sav: Or.8212-75A 第 94 行写作 äzüg sav。
 17. qayu yaltırmiş nomluş yrlıy-ınta: 此处与 Or.8212-75A 第 95 行不同，后者写作 qayu sözlämiş sav-lıy yrlıy-ında。
 17-18. tınlylar: Or.8212-75A 第 95 行写作 kişi-lär。
 18. alqu: 该词不见于 Or.8212-75A 第 95 行。

背面:

01: 此行前部破损, 括号内的文字系根据 Or.8212-75A 第 140 行补加的。

03. sözlüzün: 该词在 Or.8212-75A 第 142 行中写作 sözlämiš.

04. nägül: 该词在 Or.8212-75A 第 153 行中写作 nägü.

10. ° 豈云 näcük ol yaraši bolmaıay mu ärti: 这部分内容是补加的, 横写于上栏线之外. 文中用 ° 符号引出补加的内容.

11. šastır yaratmıš-nıng: Or.8212-75A 第 160 行与此词序不同, 写作 yaratmıš šastr-nıng.

12. nägü: 该词在 Or.8212-75A 第 161 行中写作 qayu.

14. bu: “此” 该词不见于 Or.8212-75A 第 167 行.

18. yüz: 该词不见于 Or.8212-75A 第 169 行.

2. 残叶所涉及其他问题的探讨

(1) 回鹘文《实义疏》的版本、译者、翻译年代

现已知三处收藏有回鹘文《实义疏》残叶:

① 1907 年英国斯坦因 (Aurel Stein) 在第二次中亚探险过程中发现于敦煌莫高窟, 现藏英国伦敦大英图书馆, 册子本, 两册, 编号 Or.8212-75A/B. 第一册 75A 存 149 叶, 回鹘文 4585 行, 文中夹写有汉字, 用汉字标写叶码. 第二册 75B 首尾残缺, 存 81 叶, 回鹘文 2430 行, 文中也加写有汉字, 也是用汉字标写叶码. 两册共存回鹘文 7015 行. 1921 年斯坦因在其《Serindia》第 2 卷中刊布有图版⁽²⁾. 1925 年日本羽田亨对该文献进行了初步研究, 发表有《回鹘译本安慧の俱舍论实义疏》⁽³⁾. 1970 年特肯 (Ş. Tekin) 影印刊布了英藏 Or.8212-75A/B⁽⁴⁾. 1991 年庄垣内正弘出版了《古代ウイグル文阿毘达磨俱舍论实义疏の研究》(I-III 卷, 中西印刷株式会社出版部). 2008 年庄垣内正弘又出版了《ウイグル文アビダルマ论書の文献学的研究》(松香堂). 庄氏两书全面系统地研究了回鹘文《实义疏》. 这两套书系统地研究了英藏《实义疏》.

② 甘肃省博物馆藏残卷, 存回鹘文 1249 行. 耿世民对此进行了研究⁽⁵⁾.

③ 敦煌莫高窟北区出土, 现藏敦煌研究院 3 叶, 编号 B52 乙:17、B128:13、B157:15, 共计 163 行. 庄垣内正弘、张铁山、阿依达尔等先后对此进行了研究⁽⁶⁾.

(2) A. Stein, *Serindia*, Vol. II, Oxford, 1921, 925.

(3) 载《白鸟博士还历纪念东洋史论丛》, pp. 745-792. 又载《羽田博士史学论文集》下卷《言语宗教篇》, pp. 148-182.

(4) Ş. Tekin, *Abhidharma-kośa-bhāṣya-tīkā tattvārtha-nāma: The Uigur translation of Sthirmati's Commentary on the Vasbandhu's Abhidharmakośaśāstra: abidarim koşvardi šastr I*, Text in Facsimile with Introduction, New York, 1970.

(5) Geng Shimin, On the Lanzhou version of the Uighur *Abhidharma kośabhāṣya-tīkā tattvārthā*, *Splitter aus der Gegend von Turfan: Festschrift für Peter Zieme anlässlich seines 60. Geburtstags*, Istanbul-Berlin, 2002, pp. 75-85.

(6) 庄垣内正弘:《古代ウイグル文阿毘达磨俱舍论实义疏の研究》, I, 松香堂, 1991;《古代ウイグル文阿毘达磨俱舍论实义疏の研究》, II, 松香堂, 1993;《ロシア所藏ウイグル语断片の研究 1》,《言语学研究》No. 17-18, 1999, pp. 93-121;《ロシア所藏ウイグル语断片の研究 2》,《京都大学言语学研究》No. 19, 2000, pp. 147-191;《ロシア所藏ウイグル语断片の研究 3》,《京都大学言语学研究》No. 20, 2001, pp. 243-277;《ウイグル

从现存回鹘文《实义疏》的残存来看，它有册子本（英藏 Or.8212-75A/B）、贝叶式（B52 乙:17、B128:13）不同的版本。

关于回鹘文《实义疏》的译者，仅在英藏 Or.8212-75A-1a 第 1-8 行记有如下回鹘文题识：

1. 阿毗達磨俱舍論實義疏卷第一
2. abidarim šastr-taqī činkertü yörüg-lär-ning kengürü açdači tikisi baş
3. -tünqī küün 又 abidarim qün-lŷ košavardi šastr-taqī činkertü (tözlüg) yörüg-lär
4. -ning kengürü-si baştünqī tögzinč ymä/ter :: 尊者 ayay-qa tägimlig 悉
5. 地羅末提造 äštiramati baxši yaračmīs ärür . 唐言安惠 :
6. äštiramati tegüci sav<-iŷ> tavyač-časınča yörä sözläsär ornaŷ-lŷ bilgä
7. biliglig tep yörüg ünär 惣二万八千偈 yumdarsar iki tümän säkiz
8. mīng girant-lar ol 无念本 uu tem atŷ açari tsopin-in qıldim

汉译：（1）阿毗达磨俱舍论实义疏卷第一。（2）阿毗达磨论中实义广开的注释（3）初卷。又阿毗达磨俱舍论实义（4）的广说初卷。尊者悉（5）地罗末提造。唐言安惠。（6）安惠是安定、智（7）慧的意思。总共有二万八千偈。（8）我无念阿闍梨做成了造本。

从上面的题识可以知道：①英藏本的回鹘文书名应为 abidarim šastr-taqī činkertü yörüg-lär-ning kengürü açdači tikisi 或 abidarim qün-lŷ košavardi šastr-taqī činkertü (tözlüg) yörüg-lär-ning kengürü-si, ②回鹘文本是无念阿闍梨根据安惠本《阿毗达磨俱舍论实义疏》翻译的。

本文刊布的这一叶回鹘文残叶，文中大量夹写汉字。它也应是汉文本翻译的。

关于回鹘文本的翻译年代，Ş. Tekin 根据大英藏本的题识及回鹘文的特点，认为其抄写年代应在 13 世纪以前⁽⁷⁾。庄垣内正弘也根据回鹘文本的题识及发现于同一洞窟的另一部回鹘文密宗文献《吉祥律仪》上有“至正十年”（即 1350 年）的记载，认为英藏回鹘文本 Or.8212-75A/B 在年代上应与此接近⁽⁸⁾。

从本文刊布的这一叶回鹘文残叶的书写特点来看，它应在元日之前或元代。

（2）该残叶与英藏 Or.8212-75A/B 比较

本文刊布的这一叶回鹘文《实义疏》残叶的内容与英藏 Or.8212-75A/B 相比，对应其第 83-169 行。从

语译《阿毗达磨俱舍论实义疏》断片 1 叶》，*Approaches to Eurasian Linguistic Areas* (CSEL 7), 2004, pp. 261-270. 张铁山：《敦煌莫高窟北区 B52 窟出土回鹘文〈阿毗达磨俱舍论实义疏〉残叶研究》，《敦煌学辑刊》2002 年第 1 期，第 13-21 页；另见《中国维吾尔历史文化研究论丛》（4），民族出版社，2006，第 255-270 页。阿依达尔·米尔卡马力：《敦煌莫高窟北区 B157 窟出土回鹘文〈阿毗达磨俱舍论实义疏〉残叶研究》，《京都大学言语学研究所》No. 24, 2005, pp. 1-14.

(7) Ş. Tekin, *Abhidharma-kośa-bhāṣya-tīkā tattvārtha-nāma: The Uigur Translation of Sthirmati's Commentary on the Vasbandhu's Abhidharmakośaśāstra: abidarim košvardi šastr I, Text in Facsimile with Introduction*, New York, 1970, p. XXIV.

(8) 庄垣内正弘：《古代ウイグル文阿毗达磨俱舍论实义疏の研究》，III，“绪论”第 4 页，松香堂，1993.

语句上来看，它更为简单。如⁽⁹⁾：

本残叶：(01-02) ayır ayančang köngül-l(är-in tngri burxan-ta) bu šastır-ta . bilǰürgäli yeg aya(γuluq ärtükin tep).

英藏本：(83-84) ayır ayančang köngül-lär-in tngri burxan-ta šastr-ta. bilǰürgäli olar-niŋ yeg ayaγuluq ärtükin tep.

本残叶：(03-04) nädägin. 問 čodake söz-lär . songra 答 tirakare sözlär .

英藏本：(84-86) 問云何於佉 nädägin tngri burxan-ta šastr-ta tuγurur ol ayır ayančang-iy tep. 答 šastırakare sözlär.

(01-02) 中多了 bu, (83-84) 中多了 olar-niŋ. (03-04) 增加了 songra, 但却省略了很多语句。从上面的例子中可以看出，英藏本 Or.8212-75A/B 与本文刊布的残叶相比，内容上各有不同，但从总体上来看，英藏本的内容更为丰富一些，而本文刊布的残叶则更像是节本。

除了内容上的区别以外，两本中夹写的汉字也不尽相同，并且“问、答”汉字不译，如：

本残叶：(03-04) 問 čodake söz-lär . songra 答 tirakare söz-lär .

英藏本：(90-93) 問 basa uçıǰmaq üzä šastr-niŋ ädgü-lär-in nätägin šastr-ta tuγurur ayır ayančang köngül-üg tep 答 burxan atı kötrülmiš-ning bar üçin bilgä biliglig tarγarmaq iki türlüg ädgü-lär-i .

两本中夹写的汉字大多先写汉字，然后有回鹘文译文。本文刊布的残叶中夹写的汉字大多为单字，而英藏本中的汉字则多字相连。如：

本残叶：	問	答
	说 sözlämäk	次 basa
	心 köngül	論云 šastır-ta sözlüzün
	更言 ikiläyü sözlädi	又 ymä ter
	此 munda	因 tıltaγ-i
	何用 nägül iş-i	豈不知 näčük bililmäz mü ärti
	豈云 näčük ol	典造 šastır yaratmiš
	能 uyur-lar	
英藏本：	問云何於佉 nätägin tngri burxan-ta	
	所說言者 qayu sözlämiš sav-liy	
	理是如是 yörüg töz-indäki-čä ärsär činkertü anṭay oq ol	
	餘時讚備 adın ödtä ögmiš ärsär	
	又 ymä/ter	
	若見論中 kim-lär körsär-lär šastr-taqi	

⁽⁹⁾ 上为本文刊布的残叶内容，下为英藏 Or.8212-75A/B 的内容。

(3) 两本的翻译方式

英藏本和本文刊布的这一叶残叶的回鹘文《实义疏》，都是以汉文本为底本翻译的，采用了摘译的方式翻译而成，但两者的繁简程度有所不同。相比较而言，英藏本的内容更丰富和繁多，而本文刊布的残叶内容则更为精简，省略更多一些。

《实义疏》一书的梵文本已佚。汉文本流传下来的也无全本。敦煌发现有五卷节译本残本，收入《大正藏》第29册。北京图书馆藏有该书的第三卷完本⁽¹⁰⁾。

由于梵文本失传，汉文本不完整，且其内容深奥难懂，这给回鹘文本的研究带来了很大的困难。但正因如此，回鹘文本的研究可以弥补汉文本的不足。

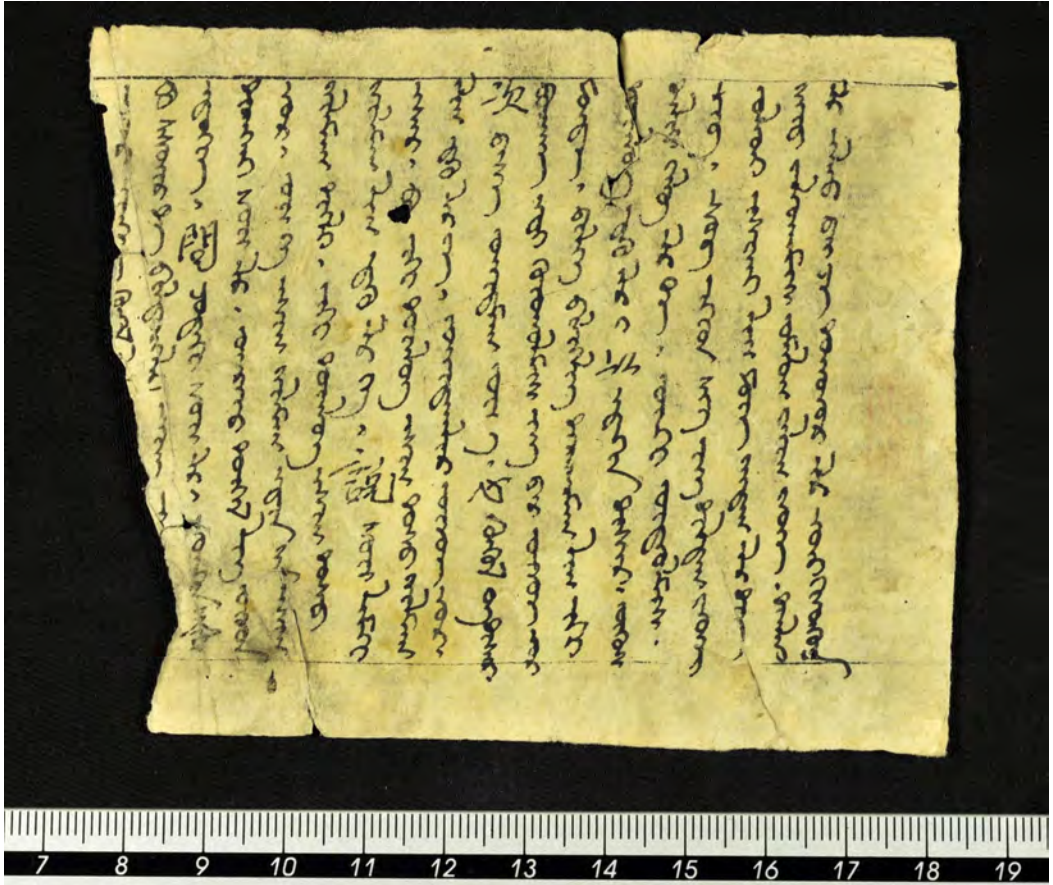
【附记】本文的完成得到了敦煌研究院的大力支持，特别得到了科研处李国、陈列中心梁旭澍、王海云等同志的帮助，并提供了清晰的图片，使文献识读工作得以顺利进行。在此一并对他们表示衷心感谢。

**An Old Uighur Fragment of *Abhidharmakośabhāṣya-tīkā tattvārthā*
from Dunhuang Academy Collection**

ZHANG Tieshan

Abstract: The Dunhuang Academy has a number of fragments in different scripts that were collected and donated to the Academy either by previous generations of researchers or famous local residents of Dunhuang. This paper presents a fragment of the *Abhidharmakośabhāṣya-tīkā tattvārthā* from this collection with transcription, Chinese translation, commentary, and discussion of historical and cultural issues through comparison with the well known text (Or.8212-75A) of the Stein collection.

⁽¹⁰⁾ 苏军：《敦煌本安惠〈阿毗达磨俱舍论实义疏〉发现汉译新本》，《佛学研究》1992年第2期。



D.0907 (正) (敦煌研究院)



D. 0907 (背) (敦煌研究院)